



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 4 (1905), p. 241-241

Émile Galtier

Note rectificative [à l'article du BIFAO 3, 1903, "Notes de linguistique turque"].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724707984	<i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i>	Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.)
9782724708677	<i>Bulletin critique des Annales islamologiques 36</i>	Agnès Charpentier (éd.)
9782724708516	<i>Ermant II</i>	Christophe Thiers
9782724708363	<i>Guide des écritures de l'Égypte ancienne</i>	Stéphane Polis (éd.)
9782724708066	<i>Guide de Deir el-Médina</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724707892	<i>Histoires d'amour et de mort</i>	Monica Balda-Tillier
9782724709186	<i>Lexique pratique des chantiers de fouilles et de restauration</i>	Alain Arnaudès, Wadie Boutros
9782724707977	<i>Mirgissa VI</i>	Brigitte Gratien, Lauriane Miellé

### NOTE RECTIFICATIVE.

Dans mes *Notes de linguistique turque* (*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. III, 1903), j'ai traduit l'expression arabe على الرأس والعين par «j'obéis au signe de tête et au clignement d'œil». Cette traduction est tout à fait inexacte, car le sens est «(j'obéis) dut-il m'en coûter la tête et l'œil», la tête et l'œil représentant ici ce que l'on a de plus précieux. Dès lors on comprend facilement le rapport sémantique qui unit les expressions على راسي وعيني et فعل ذلك على عيني et mon explication du turc baş üstünè, elle subsiste toujours.

É. GALTIER.